

¡Un paso atrás de otro estás llegando!

Yuleisy Cruz Lezcano*

*Mi cuerpo se ha vuelto poesía,
árbol en flor,
pensamiento de lo bueno
y voluntad de lo fuerte.
Mi cuerpo tocado de los vientos
acerca la vida y desafía la muerte,
reúne dentro de sí aguas calientes
para hacerse casa acogedora
para un cuerpecito adherente
que en mi vientre
realiza todas las etapas de la evolución.
Mi cuerpo madura la semilla perfecta
en su imperfección,
generoso evolucionar de la vida.
Mi cuerpo es una campaña florecida
con tonos de tierra y espacios de cielo,
es hoguera derecha y de pie,
emana luz y canta ronca de dicha,
con el ojo grávido de nuevas visiones.
En mi cuerpo se mueven las alas
de mil garzas
y yo gusto la suerte del vuelo que renueva
la cuna que brilla para albergar una estrella.*

*** Egresada en Ciencias enfermerísticas
y obstetricia, y Ciencias Biológicas por
la Universidad de Bolonia. Trabaja en el
área de salud pública.**

Passo a passo stai arrivando!

*Il mio corpo è diventato poesia,
albero in fiore,
pensiero del buono
e volontà del forte.
Il mio corpo sfiorato dai venti
avvicina la vita e sfida la morte,
riunisce dentro di sé acque calde
per divenire casa accogliente
per un corpicino aderente
che nel mio ventre
compie tutte le tappe dell'evoluzione.
Il mio corpo matura il seme perfetto
nella sua imperfezione,
generoso evolvere della vita.
Il mio corpo è una campagna fiorita
con tinte di terra e spazi di cielo,
è focolare dritto in piedi,
emana luce e canta rauco di gioia,
con l'occhio gravido di nuove visioni.
Nel mio corpo si muovono le ali
di mille aironi
e gusto la sorte del volo che rinnova
la culla che splende per accogliere una stella.*

El fuego que nos cambia

*Cuando el vacío es hielo
y nos llama,
llega siempre algo,
nos tira de otra parte.*

*Un fuego sordo que nos cura,
nos despega de esas cosas materiales
que creíamos vida.
El fuego nos limpia
de las sustancias pegajosas
que nos retienen.
Y volvemos
a aquello que creíamos perdido,
a aquella ebriedad asfixiada
de recuerdos y remordimientos.
Con los ojos recién nacidos
como tortugas en marcha hacia el mar,
volvemos a salir aquellas escaleras de piedras
de las cuales teníamos miedo de caer.*

Il fuoco che ci cambia

*Quando il vuoto è gelo
e ci chiama,
arriva sempre qualcosa,
ci tira dall'altra parte.
Un fuoco sordo che ci cura,
ci stacca da quelle cose materiali
che credevamo vita.
Il fuoco ci pulisce
dalle sostanze appiccicose
che ci trattengono.
E ritorniamo
a quello che abbiamo creduto perso,
a quella ebbrezza soffocata da ricordi e rimpianti.
Con gli occhi neonati,
come tartarughe in corsa verso il mare,
torniamo a salire quelle scale di sassi
dalle quali avevamo paura di cadere.

Fuga de la realidad

*Huyo de algunos silencios
arenados en el cansancio
de los ojos
de quién tiene mucho que decir
y no dice nada.
Huyo de los silencios
que desorientan y no preguntan,
que interrogan el aire
con alas de agonía.
Huyo de aquellos silencios
que todos los días
hablan en las letras de mis versos.
Huyo de los lugares
de los que los árboles se van
y el hombre se queda.
Huyo del silencio que espera
ahogando la flor de hielo
en la sangre.
Huyo de quién quiere ser grande
con su gran indiferencia.
Para huir de la misma fuga,
evito la presencia,
los ojos lúcidos,
listos para vencerme con el fulgor
de una sonrisa triste.
Para huir uso el náufrago suspiro,
condensado en tenues espejos
entre las ondas del respiro
que van lejos lejos.
Para huir evito las horas que dicen
cuando callo, sin comprenderlas.*

Fuga dalla realtà

*Fuggo da alcuni silenzi
arenati nella stanchezza
degli occhi
di chi ha molto da dire
e non dice nulla.
Fuggo dai silenzi
che disorientano e non chiedono,
che interrogano l'aria
con ali di agonia.
Fuggo da quei silenzi
che tutti i giorni
parlano nelle lettere dei miei versi.
Fuggo dai luoghi
dai quali gli alberi se ne vanno
e l'uomo resta.
Fuggo dal silenzio che attende
affogando il fiore di ghiaccio
nel sangue.
Fuggo da chi vuole essere grande
con la sua grande indifferenza.
Per fuggire dalla stessa fuga,
evito la presenza,
gli occhi lucidi,
pronti per vincere con il fulgore
di un sorriso triste.
Per fuggire uso il sospiro naufrago,
condensato in tenui specchi
fra le onde del respiro
che vanno lontano lontano.
Per fuggire evito le ore che dicono
quando sto in silenzio,
senza comprenderle.*



Maleta

*Llevo en el cuerpo de los ojos
ninfeas de vida,
aprendo lecciones de corazón,
escucho fragmentos de universo
y sonrío con el ojo inmerso
en amplias ramas
rebosantes de gestos de amor,
encallados en los cantos de pájaros
que me enseñan a volar,
sin apagar
mi vieja sed de vuelo.*

Valigia

*Porto nel corpo degli occhi
ninfee di vita,
imparo lezioni di cuore,
ascolto i brani di universo
e sorrido con lo sguardo immerso
in ampie frasche
colme di gesti d'amore,
arenati sui canti di passeri
che mi insegnano a volare,
senza spegnere
la mia vecchia sete di volo.

Mi cuento

*Un día
me encerraron en la cárcel
por perseguir desnuda
por las calles
una estrella.
Corría en lucha por el viento,
con los ojos abiertos
buscaba noticias del eterno,
me abrazaba el aire del invierno,
quería purificarme de los sueños,
dejarme a la que soy:
un alma sin luz,
con el amor por la lumbre que se apaga.*

Il mio racconto

*Un giorno
sono stata racchiusa in galera
per inseguire nuda
per le strade
una stella.
Correvo in lotta per il vento,
con gli occhi aperti
cercavo notizie dall'eterno,
mi abbracciava l'aria dell'inverno
voleva purificarmi dai sogni,
lasciarmi a quella che sono:
un'anima senza luce,
con l'amore per la candela spento.*